

THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 1.

VICTORIA, WEDNESDAY, 8TH JANUARY, 1879.

VOL. XXV.

號一第

日六十月二十年寅戊 日八初月正年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

號一第報憲

戊寅年十二月十一日 示
一千八百七十九年正月初三日

署理香港輔政使司磨 奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有
憲報由英文譯出華文者
俾本港華人週知但須知
若由英文譯出華文間有
未能照合者仍以英文之
意為正此示

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Bill which was read a first time at a Meeting of the Legislative Council held on Saturday, the 21st December, 1878, is published for general information.

By Command,

H. E. WODEHOUSE,
Clerk of Councils.

Council Chamber, Hongkong,
8th January, 1879.

An Ordinance enacted by the Governor of Hongkong, with the advice of the Legislative Council thereof, to amend Ordinance No. 2 of 1858 entitled "An Ordinance for Licensing and Regulating the Sale of Prepared Opium."

[, 187 .]

WHEREAS by Ordinance No. 2 of 1858 it is enacted (amongst other things) that the Governor in Council may grant unto any persons for such considerations and upon such conditions and for such terms and periods and in such form as from time to time shall be by the Governor in Council regulated and determined and also previously notified to the public in the *Hongkong Government Gazette* the sole privilege of boiling and preparing opium and of selling and retailing within this Colony or the waters thereof opium so boiled or prepared:

報 憲

一千八百七十九年正月初八日 戊寅
年十二月十六日 示

督憲曉諭將一千八百七十八年十二月二十一日即禮拜六在定例局前首次議定之則例詳錄抄印俾眾週知

香港督憲會同定例局員於某年某月某日議改一千八百五十八年第二條承充管理賣熟洋烟之則例議定特

照得遵依一千八百五十八年第二條則例在內經定本港總督會同定例局有權可准某人因某稅在某章程及某年期依某法任由總督會同定例局隨時立定先印憲報後給牌照准該承充人有全權在本港水陸二處煮熟各色洋烟發賣零沽

And Whereas it is by the said Ordinance also enacted that the person, if any, actually holding any such privilege is thereby empowered to grant licences to all proper persons authorising them to boil and prepare opium and to sell and retail opium so boiled and prepared:

And Whereas it is desirable to make some provisions with respect to the regulating the quantity of opium manufactured and the transfer of the stocks of raw and prepared opium in the possession of the person holding such exclusive privilege and his licensees at or near the end of his term of exclusive privilege to the next holder of the same, and to make other amendments in the said recited Ordinance:

Be it enacted by the Governor of Hongkong, with the advice of the Legislative Council thereof, as follows:—

I. No person holding such exclusive privilege as aforesaid, nor any licensee under such person as aforesaid, shall sell or dispose of any boiled or prepared opium at or near the end of the term for which such person holds such exclusive privilege or at any time during the term for which such person holds such exclusive privilege so as in either case to authorize the use of such boiled or prepared opium at any time after 12 o'clock at noon of the third day after the commencement of the term of the new holder of the exclusive privilege, under a penalty not exceeding one thousand dollars.

II. Every holder of such exclusive privilege shall, one month before the end of his term of exclusive privilege expires, give public notice in the form provided by the schedule A hereto that the said privilege is to expire on the day to be named and that no boiled or prepared opium purchased from such holder of such exclusive privilege or from any licensee of such holder can be used after such time without the consent of the new holder. Such notice shall be printed in English and Chinese and the holder of the exclusive privilege shall supply copies thereof to all persons licensed by him under the said recited Ordinance: and every person so licensed shall exhibit the notice in his place of sale in a conspicuous position so as to be plainly visible to every person entering such place of sale. Any person offending against any of the provisions of this section shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars.

III. The holder of the exclusive privilege and his licensees shall, on the expiration of his term, hand over to the incoming holder, and the incoming holder shall take over from the outgoing holder all his stock of raw, boiled and prepared opium at such prices as may be settled subject to the proviso hereinafter contained for arbitration in case of difference.

IV. Neither the holder of the exclusive privilege nor his licensees shall, at or near the end of his term, manufacture more than the usual quantity of boiled or prepared opium, or sell any boiled or prepared opium at less than the average current prices of the day, or in greater quantities than usual at the time of the year, and shall not sell, export, or otherwise make away with or dispose of any of his stock of boiled or prepared opium, but shall make over to the new holder of the said exclusive privilege the full and complete stock of raw or boiled and prepared opium at the marketable value thereof and in the event of any difference arising as to quantities of boiled and prepared opium manufactured or sold during the last three months of the term and the price of the same and of the nature and quantity of the raw or boiled or prepared opium so to be purchased or made over and the prices thereof, such difference shall be determined by three arbitrators, one to be appointed by the new holder of the exclusive privilege, one by the person whose exclusive privilege has expired or is

又照得 遵該例 經定凡 確承充 者立即 有權轉 發牌照 於合例 之人准 伊煮熟 各色洋 烟發賣 零沽

又照得現欲 定例限煮熟 洋烟若干及 舊承充人與 凡由伊轉領 牌照者均於 年期限滿日 應將現存所 有熟洋烟移 交新承充人 及另改則例 數條

為此 香港 督憲 會同 定例 局員 議定 特諭 於後

第一款 執該承充 之全權者及由伊領 牌者均不得於承充 期滿及將滿期之時 沽賣煮熟洋烟過其 分量亦不得在該承 充期內沽賣煮熟洋 烟致使人新承充 者起期第三日正午 之後用其烟膏凡違 此欸者必罰但罰銀 不過壹千大圓

第二款 執該承充之全權者須於該 承充期滿日預先一個月用下開格式 傳報眾人俾知某月某日是他承充期 滿又俾眾人皆知凡有煮熟洋烟無論買 自該承充人或由伊轉領牌照者此種 洋烟均不得在該承充期滿後使用乃 必先求新承充人允肯方可已上所言 者當用英文華文合寫一紙而該承充 人應將該紙分給所有憑依該則例由 伊轉領牌照者而該領牌者亦應將該 紙懸掛店內當眼之處務使凡入店之 人無不一目了然凡違此欸之一者皆 當罰銀但不過壹百大圓

第三款 執該 承充之全權者 及由伊領牌者 於期滿時應將 現存所有生坭 熟膏一概交與 新承充人而新 承充人亦應一 接受其價值 倘有爭論則請 公正人照下 定章程拍和

第四款 執該承充之全權者及由 伊領牌者於該承充之期已滿或期 將滿均不得煮熟洋烟過多過平時亦 不得賤價沽賣過於時值中等價錢 又不得賣煙過多過平時即照本季所 賣者至於現存煮熟洋烟一些不得 販賣出埠或彼此遷移互相授受務 必將所有生坭熟膏一切盡交新承 充人該貨照依時價給值倘有爭論 或因前三個月內煮熟洋烟之價值 多寡或因如此交賣煮熟洋烟貨色 低昂價值貴賤等情則當立公正人 三名即由新承充人立一名由舊承

about to expire, and one by the Governor, and the award of such arbitrators or a majority of them shall be final, and the arbitration or such other settlement shall be held at such time at or before or after the end of the term of the outgoing holder of the exclusive privilege as to the Governor may seem reasonable, and any award made may be filed in Court pursuant to the provisions of "The Hongkong Code of Civil Procedure."

V. Section VIII of the said recited Ordinance shall be amended by the insertion "opium" and the addition thereto of the following words:—After the word "any" in the third line of the said section the words "boiled or" and after the word "opium" in the fourth line thereof the words "not purchased from the holder of the existing privilege for the time being or his licensee the burthen of proof of which purchase shall lie upon any person alleging that he so purchased the same. Provided always that no person who may have purchased any boiled or prepared opium from the outgoing holder of the exclusive privilege or from any licensee of such outgoing holder shall be liable to be convicted for having in his possession such boiled or prepared opium not exceeding three taels weight at any time before noon on the third day after the commencement of the new holder's privilege."

VI. All boiled or prepared opium offered or exposed for sale or retail by any unauthorised person and all boiled or prepared opium found in the possession or custody or control of any unauthorised person or in any unauthorised place, except as in the last section mentioned, and any utensils or vessels which have been used or which are manifestly intended to be used in boiling or preparing opium by any unauthorised person or in any unauthorised place, may be seized by a Police or Revenue Officer, and shall be forfeited and may be by a Magistrate delivered and adjudged to the holder of the exclusive privilege for the time being, and any unauthorised person in whose possession any such boiled or prepared opium or utensils or vessels are found may be apprehended and taken before a Magistrate by any Police or Revenue Officer.

VII. Whenever boiled or prepared opium is so seized as last aforesaid and any such utensils or vessels are also seized as aforesaid, the Police or Revenue Officer seizing the same may also seize any raw opium that may be found in the custody or control of such unauthorised person or in such unauthorised place and such raw opium shall be subject to the order of the Magistrate before whom the case is brought.

VIII. Whenever from any other cause there is reasonable ground to believe that boiled or prepared opium is manufactured by any unauthorised person or in any unauthorised place within this Colony it shall be lawful for a Police or Revenue Officer to seize any raw opium found in the possession of such unauthorised person or in such unauthorised place.

充人立一名由本港總
督立一名應由該公正
人同心合意而定厥議
或二人所見相同亦可
決定遵行至於決斷及
另議之期或在承充期
滿之日或在未滿之前
或在既滿之後必由本
港總督意見裁酌定奪
而該公正人所決定者
可在按察使司衙門遵
照香港國家錢債審判
則例陳明

第五款 已上所言一千八百五十
八年第二條則例應改第八款其言
詳開在後 在該款第三行或字之
下要加煮熟或三字又在第四行鴉
片二字之下要加已下除去所有買
自當時承充者或買自領伊牌者若
有人說該貨如此買來則當自己立
明買此貨之證據歸於其人倘若
人果實由舊承充人及領舊承充人
牌照者買來該煮熟洋煙則不得罰
他因所有煮熟洋煙不及三兩之數
及在新承充人起期第三日正午所
限之先

第六款 凡有未領牌照之人有煮
熟洋煙招人採買或擺賣或零沽及
凡有煮熟洋煙在未領牌照之人執
掌管理見於不准之處除第五款所
言外又凡有煮煙器具曾有未領牌
照之人經用者或確實預備用以煮
熟洋煙者置於不准之處或確實已
用或預備欲用者所有差役及收餉
人員皆可緝拿歸官即由巡理府定
奪交當時承充之人又凡見在未領
牌照之人有煮熟洋煙或煮煙器具
則各差役收餉人員皆可將其人拿
獲解送巡理府

第七款 若有
煮熟洋煙或煮
煙器具如上所
言被差役或收
餉人員緝獲搜
出生坭見在無
權之人手上管
理或在不准之
處而該生坭任
由巡理府決斷
該案者定奪歸
於何人

第八款 不
論有何原故
若有確據覺
在本港內有
無權之人或
在不准之處
煮熟洋煙者
則差役或收
餉人員有權
緝獲所有生
坭無權之
人及在不
准之處者

IX. Any Justice of the Peace may issue a Search Warrant under section IX of the said recited Ordinance, and such Search Warrant may be executed by any Police or Revenue Officer and the person executing any such Search Warrant may seize and hold any utensils or vessels which have been used or which are manifestly intended to be used in boiling or preparing opium and in any case where boiled or prepared opium is found under the circumstances mentioned in the said section of the said recited Ordinance or any such utensils or vessels as last aforesaid are found, may also seize any raw opium found in the possession of any person having such boiled or prepared opium, utensils, or vessels, or in any such tenement, place, or vessel as is mentioned in the said section.

X. All Police Officers shall have the powers and authority of a Revenue Officer under this Ordinance, and the Governor may grant his Warrant in form of schedule (B) to such agents or servants of the holder of the exclusive privilege for the time being as may be approved of by him to act as Revenue Officers: and no person except those so appointed and except Police Officers shall be competent to act as Revenue Officer under this and the said recited Ordinance. Such Warrants may at any time be withdrawn by the Governor and any person other than a Police Officer assuming to act as a Revenue Officer under this Ordinance shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars.

XI. The names and places of residence of every Revenue Officer so appointed as aforesaid shall be posted in a conspicuous place at the Police Court.

XII. Every Revenue Officer appointed under this Ordinance shall be supplied at the expense of the holder of the exclusive privilege for the time being with a badge bearing such sign or mark of office as may be directed by the Governor and before acting against any person under the provisions of this Ordinance every such Revenue Officer shall declare his office and produce to the person against whom he is about to act his said badge. Every Police Officer acting under the provision of this or the said recited Ordinance, if not in the uniform proper to his service shall in like manner declare his office and produce to the person against whom he is about to act such part of his public equipment as the Captain Superintendent of Police shall have directed or may direct to be carried by Police Officers when employed on secret or special service.

XIII. All penalties under the said recited Ordinance or under this Ordinance may be recovered in a summary way before any Magistrate.

XIV. For the purposes of this Ordinance, any boiled or prepared opium, or utensils or vessels used for preparing the same shall be deemed to be in possession of any person if he knowingly have them in actual possession, custody, or control by himself or by any other person.

第九款 凡各掌法紳士皆可遵依已上所言一千八百五十八年則例第九款給發搜屋牌票又凡領執該搜屋牌票之人有權緝獲所有煮烟器具或已用或備用以煮烟者照依該則例所言不論在何處見有煮熟洋烟或見已上所言之煮烟器具亦可緝拿所有生坭見在煮熟洋烟器具之人手上不論在何屋何房何器以遵此款所言

第十款 凡有差役照依此例可有收餉人員各樣權勢及港督可准收餉人員之票照依已下格式交與該時期承充人所代辦人役皆由港督允准乃進收餉人員之職除此受職人員及除差役外並無入於此例及前所言之例可擅進收餉人員之職但該票不論何時港督亦可隨意撤銷倘若有人並非差役而擅干此例僭進收餉人員之職者應罰但罰銀不過壹百大圓

第十一款 凡有收餉人員照已上所言之而受職役者務要將其姓名住止書明懸掛巡理府署當眼之處

第十二款 凡有收餉人員遵照此例受職者必憑該時期承充人發給牌照一度該牌費項由承充人支出而該牌模式遵照港督吩咐凡收餉人員欲遵此例緝獲他人應先將該牌報明厥職俾所欲緝獲之人觀看明白又凡差役欲遵此例及前所言之例奮力幹事者苟非穿着差役合宜之號衣亦應如此報明厥職俾所欲緝獲之人觀看所有公號由總巡捕官或前經吩咐或在後吩咐該差役作為暗差或作專差者

第十三款 凡有罰項遵照已上所言之則例或則依此可稟請巡理府當堂判斷勒繳清

第十四款 此則例內所言之煮烟器具為人所共有者乃指其人自己明知所有無論自己執掌管理或藉他人之手執掌管理

XV. In case any boiled or prepared opium or utensils or vessels used for preparing the same are found without being apparently in the possession of any one, it shall be lawful for the Magistrate to cause a notice to be affixed at the place where any such article may be found calling upon the owner thereof to claim the same, and in case no person shall come forward to make a claim within one week from the date of such notice, the same together with any raw opium that may be found in the same place shall be forfeited and may be handed over by the Magistrate to the holder of the exclusive privilege for the time being.

XVI. Where any boiled or prepared opium, or utensils or vessels used for preparing the same are found in the possession of any unauthorised person, or in any unauthorised place, and it appears to a Magistrate that such boiled or prepared opium was boiled or prepared by such person, or in such place, or if any utensil or vessel used for boiling or preparing opium be found in the possession of such person or in such place, it shall be lawful for such Magistrate to declare any raw opium found in the possession of such person or in such place to be forfeited and to direct that the same shall be delivered to the person holding the exclusive privilege at the time when the same was so found as aforesaid.

XVII. It shall be in the power of the person holding the exclusive privilege as aforesaid at the time when this Ordinance comes into operation to terminate the term granted to him by giving one month's notice to that effect to the Colonial Secretary of this Colony, provided that such notice be given and received within one month from the date when this Ordinance so comes into operation, and if such notice be not given as aforesaid, then the present arrangements shall, subject however to the provisions herein contained, continue in full force and effect during the term still unexpired.

XVIII. This Ordinance shall be construed with the said recited Ordinance as one Ordinance, except in so far as the said recited Ordinance may be repeated or amended by this Ordinance and shall come into operation at such time as the Governor in Council may direct, and this and the said recited Ordinance may be cited as "The Excise Ordinance (Opium), 1858-1878."

SCHEDULE A.

Excise Ordinance (Opium) 1858-1878.

Notice of Cessation of Exclusive Privilege under

Ordinance of 187 , section II.

Notice is hereby given that the exclusive privileges for boiling and preparing Opium and selling and retailing Opium so boiled or prepared will cease on the day of 18 , and that no boiled or prepared Opium purchased from (us) or (our) licensees can be used after the day of 18 , at noon, without the consent of the new holder of such exclusive privilege as aforesaid.

Date

18

第十五款 倘有煮熟洋煙或煮煙器具未得顯據確屬何人巡理府可飭差在搜得該物之處張掛告示招該物主人報名到領如果示後七日內無人到來報名領取則該煙膏煮煙器具及在彼搜獲之生坭判斷入官及巡理府亦可將該貨物交當時承充人

第十六款 致於所有煮熟洋煙或煮煙器具由無權之人或不准之處搜出巡理府察覺該處煮熟者又煮煙器具由該人或在此處搜出者巡理府有權可將該人或該處所有生坭判斷入官亦可吩咐將該貨物給與搜得該貨物時所係承充之人

第十七款 定此則例時已上所言執承充全權者有權可以截斷前經允准之期但要預先一月在本港輔政司署報明耳此期限以定此則例後一月內為期倘仍未如上所言報明則將現存之章程在於該時期未滿之內亦要遵守遵行

第十八款 此則例解明應與前所言之則例除照此則例應要刪改各款外合為一例並由總督會同議政局議定之時即可頒行又此例及已上所言之例可稱為一千八百五十八年及一千八百七十八年承充洋煙則例

第一千八百五十八年及一千八百七十八年承充洋煙則例遵某年之則例第二款報明截斷承充時期如左
第一 立此報單人某某茲報明煮熟洋煙及沽賣煙膏之全權於某年某月某日截斷凡有煮熟洋煙買自本公司或由本公司領牌者均不能用之過於某年某月某日正午之後乃必先請新入此承充之權者允肯然後乃可
式 格 一 第
某年某月某日 某某謹啟

SCHEDULE B.

Excise Ordinance (Opium) 1858-1878.

is hereby appointed to be a Revenue Officer under the "Excise Ordinance (Opium) 1858-1878," and is duly vested with all the rights, powers, and immunities of such Officer under the provisions of the said Ordinance, until the day of 18, or until this Licence is revoked by the Governor of this Colony for the time being.

By His Excellency's Command,

Colonial Secretary.

Date

18

Objects and Reasons.

The principal objects of this Ordinance are to impose some check on the outgoing opium farmer to prevent him from manufacturing or disposing at or near the end of his term excessive quantities of boiled or prepared opium to the detriment of the new opium farmer and of the revenue, and to give to the opium farmer increased facilities for his protection from competition by unauthorised persons.

Section 1 provides that no opium farmer or his licensee shall dispose of prepared opium at or near the end of his term or at any other time authorising the use of such prepared opium after 12 o'clock of the 3rd day after the commencement of the term of the succeeding farmer.

Section 2 provides that public notice shall be given by the outgoing farmer previous to the cessation of the term for which he holds the exclusive privilege of boiling and preparing opium and selling and retailing the same and that no boiled or prepared opium may be lawfully used after the date mentioned in such notice without the consent of the incoming farmer.

Section 3 provides that the outgoing farmer shall hand over his stocks of opium to the incoming farmer at current prices.

Section 4 provides that the opium farmer shall not at or near the end of his term manufacture more than the usual quantity of opium nor sell prepared opium at less than current price or in larger quantities than usual at the time of year, nor sell, export, &c., any of his stock of prepared opium, but make over to the new farmer all his stock at marketable value and in the event of differences arising between the outgoing and incoming farmer in respect of this or the 3rd section provides for a reference to arbitration.

Section 5 amends section 8 of Ordinance 2 of 1858, and is intended to make it clear that no person is permitted to use prepared opium purchased from a farmer whose privilege has expired. A proviso is introduced for the permitting small quantities to be used purchased from the old farmer or his licensees for a limited period after the commencement of the new farmer's term.

Section 6 permits the seizure by a Revenue or Police Officer of prepared opium found in the possession of unauthorised persons or in unauthorised places and also of utensils and vessels used or manifestly intended to be used for boiling or preparing opium.

式 格 二 第

香港輔政使司某 奉
督憲諭為一千八百五十八年
及一千八百七十八年承充
洋煙則例事照得某處某
某人遵依一千八百五十八
年及一千八百七十八年承
充洋煙則例現充收餉人員
之職及執該則例所定該收
餉人員所有各全權限至某
年某月某日止或待至本港
督憲撤銷此照為度
某年 某月 某日 發給
香港國家律政司飛
為示知一千八百五
十八年及一千八百
七十八年承充洋煙
則例事照得此則例
之大意一為阻止舊
承充人於該承充之
期已滿或將滿時煮
賣熟洋煙多過平時
免致有損新承充人
之餉項二為保護承
充人助他阻止無權
之人爭賽
第一款 立
第二款 立
第三款 立
第四款 立
第五款 更改
第六款
承充人
定舊承充人
必於他承
充煮賣熟洋
煙之期未滿
之先報明凡
有煙膏不能
用於該期之
後乃必請新
承充者允肯
承充人
交與新
承充人
承充人又定
新舊承
充人倘因此
款或因
第三款互有
爭論則
應拍和
期於新承充
人起
期限定之後
緝獲
人不能於該
時期已
滿或將滿
煮熟洋煙
多過平時
又不能賤
沽煙膏過
於時值或
賣多過本
季平時所
賣者又不能
沽賣出
準至於現
存之貨務
必照依時
值交與新
承充人及
由伊領
牌者亦可用
之
已用或欲
用煮熟洋
煙者皆可
之
處搜出
煙膏及煮
煙器具或
人或不准
由無權之
人役倘若
達役倘若
人員與及
允准收餉
第八款
一千八百五
十八年第二
條則
例第八款
立定
凡有煙膏
買自
滿期之承
充人
者概不得
用但
亦限定可
用些
須雖買自
舊承
充人及由
伊領
牌者亦可用
之
已用或欲
用煮熟洋
煙者皆可
之
處搜出
煙膏及煮
煙器具或
人或不准
由無權之
人役倘若
達役倘若
人員與及
允准收餉

Section 7 provides that where prepared opium is found in the possession of any unauthorised person or in any unauthorised place and utensils or vessels for boiling or preparing opium are also found in the possession of such person or in such place any raw opium found in the possession of such person or in such place may be also seized by a Revenue or Police Officer.

Section 8 provides generally that where there is reasonable ground to believe that opium is boiled or prepared by any unauthorised person or in any unauthorised place any raw opium found in the possession of such person or in such place may be seized by a Revenue or Police Officer.

Section 9 enables a Justice of the Peace to issue a Search Warrant as well as a Magistrate to any Police or Revenue Officer and authorises the person executing the warrant in addition to seizing boiled or prepared opium as provided by Ordinance 2 of 1858 section 9 to seize utensils or vessels for boiling or preparing opium and also where such utensils or vessels are found to seize any raw opium that may be found in the possession of any person having such prepared opium or utensils, &c., or as may be found in any such place.

Section 10 authorises the Governor to appoint Revenue Officers on the nomination of the opium farmer.

Section 11 provides that the names and places of residence of Revenue Officers shall be posted conspicuously at the Police Court.

Section 12 enacts that Revenue Officers shall be provided with badges which are to be produced when they are about to act as such Revenue Officers. Police Officers when acting as Revenue Officers are also to produce some part of their public equipment.

Section 13 removes any doubt existing at present by providing that penalties may be renewed summarily before a Magistrate.

Section 14 explains what the word "possession" is intended to mean.

Section 15 applies to and authorises proceedings to be taken when prepared opium or utensils or vessels for preparing the same are found apparently in the possession of no one, and provides for the forfeiture of raw opium found at the same time and place.

Section 16 provides for the forfeiture by a Magistrate of raw opium found in the possession of unauthorised persons or in unauthorised places where it appears to such Magistrate that raw opium has been boiled or prepared by such unauthorised person or in such unauthorised place and enables him to deliver such raw opium to the opium farmer.

Section 17 enables the present farmers to terminate their term by giving a month's notice to the Colonial Secretary within one month from the time this Ordinance comes into operation otherwise present arrangements to continue subject to the provisions of the Ordinance.

Section 18 provides that this Ordinance shall be construed with 2 of 1858, and may be cited as "The Excise Ordinance, (Opium) 1858-1878."

G. PHILLIPPO,
Attorney General.

21st December, 1878.

第七款立
定若在無
權之人及
不准之處
見有煮熟
洋煙或有
煮煙器具
無論該人
該處所有
一切生現
皆可被收
餉人員及
差役緝獲

第八款大
約立定倘有
原故覺在無
權之人或不
准之處有煮
熟洋煙等事
則凡在該人
或該處所有
生現皆可被
收餉人員或
差役緝獲

第九款加權與各
掌法紳士同巡理府
可出搜屋牌票與收
餉人員或差役又加
權與執該牌票者不
獨遵依一千八百五
十八年則例緝獲凡
有煮熟洋煙又可緝
獲凡有煮煙器具及
見該器具之處所有
生現或熟膏或用該
器具者所有或在該
處所有皆可緝獲

第十款加權
與香港總督可
立承充
者所薦
之人進
收餉人
員之職

第十一款立
定凡收
餉人員
之姓名
住址必
要懸掛
在巡理
府署當
眼之處

第十二款立
定凡收
餉人員
必要有
照及藉
職幹事
時豫者
從解
則必顯
示茲立
定明
與凡有
所有罰
項巡理
府可以
收餉人
員當堂
判之職
亦必斷
勒飭
顯其公
號繳清
之一

第十三款除
四
定倘有
煮熟煙
膏或
准之處
見有
生現倘
巡理
府察覺
該生
此則例
後一
個月內
在香港
報明倘
不報明
則必
遵守現
存之
法照依
此則
例之章
程

第十五款
指明立
定凡在
無權之
人及不
准之處
見有
生現倘
巡理
府察覺
該生
此則例
後一
個月內
在香港
報明倘
不報明
則必
遵守現
存之
法照依
此則
例之章
程

第十六款
立定凡
在無權
之人及
不准之
處有煮
熟煙膏
或生現
倘巡理
府察覺
該生
此則例
後一
個月內
在香港
報明倘
不報明
則必
遵守現
存之
法照依
此則
例之章
程

第十七款
允准現
在承
定此例
必可解
明合
一千八
百五
十八年
第二
條則例
又可解
為一千
八百五
十八年
及一千
八百七
十八年
承充洋
煙則例

第十八款立
定此例
必可解
明合
一千八
百五
十八年
及一千
八百七
十八年
承充洋
煙則例

一千八百七十
八年十二月二
十一日
諭

No. 7.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Notice to Mariners is published for general information.

By Command,

C. MAY,

Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,

Hongkong, 4th January, 1879.

Government of China.

NOTICE TO MARINERS.

[No. 97.]

CHINA SEA.

YANGTZE RIVER—SHANGHAI DISTRICT.

I.—Actaon Buoy.

This Buoy has been shifted about 900 feet E. by S. of its former position. It is moored in 5 fathoms at low water, and marks the S.W. edge of the Actaon Shoal.

Fork Tree bears S. 9° W.

Centaur Buoy " N. 24° W.

Langshan Pagoda " N. 37° W.

2.—Vine Point Buoy.

This Buoy has been shifted about half a mile W.N.W. of its former position. It is moored in 4½ fathoms at low water, and marks the western edge of the Vine Point Shoal.

Langshan Pagoda bears N. 67° E.

Pushan Fort " S. 29° W.

North Tree Light " N. 2° W.

By order of the Inspector General of Customs,

GERALD E. WELLESLEY,

Acting Engineer-in-Chief.

IMPERIAL MARITIME CUSTOMS,

ENGINEERS' OFFICE,

SHANGHAI, 17th December, 1878.

MAGISTRACY, HONGKONG,

3rd January, 1879.

Summary of Cases deserving notice decided at the Magistracy, during the week ending 2nd January, 1879:—

Larceny in a dwelling house of a box of clothing value \$100.—Sentenced to six months' imprisonment with hard labour.

Larceny of two baskets of soap.—Two defendants; one sentenced to three months' imprisonment with hard labour, and the other ordered to find security in ten dollars to be of good behaviour for three months.

Unlawful possession of 1,000 cash.—Fined \$10, or eight weeks' imprisonment with hard labour.

稅務營造處署總營造司魏為通行曉諭事照得本總營造司前奉
總稅務司赫憲創行以沿海沿江建造燈塔浮樁等事或係創設或宜改移
或有增添或須裁撤營造既有變更務即隨時彰明出示通曉各處俾行江海
船隻周知備驗等因茲本總營造司查江海關稅務司所屬界內長江塘港口
沙及姚港口之警船浮現經移設合將其度勢開列於左計開一長江太
倉州鎮洋縣塘港口沙向設之警船浮現經自原處向東偏南移泊約七十五
丈於朔望潮落水深五拓之處為指明該沙西南角自浮視校樹為南九度
西視白茆口沙警船浮為北二十四度西視狼山塔為北三十七度西
一長江通州姚港口東南沙邊向設之警船浮現經自原處向西北偏西移泊
約一里半於朔望潮落水深四拓半之處為指明該沙之西角自浮視狼山
塔為北六十七度東視福山砲臺為南二十九度西視龔家墟燈杆為北
二度西為此合即遵行出示通曉各處船隻其務宜留心詳記以免疎虞勿
忘勿忽切切特示
光緒四年十一月二十四日 第九十七號示

香港巡理府自戊寅年
結月初四日起至初拾
日止所判案情略列于
後陳亞有廿四歲東
莞人氏小販為生于本
月初六日在海旁西約
倫去白頭人衣箱壹個
內有衣物等件計值百
元之間迨後該犯携衣
出售為失主之件所認
故拘拿交差解案憑官
訊斷監禁苦工六個月

開平司徒方番出黎
亞生俱業工作之流
為于本月初七日在
皇后大道竊去番銀
二笠被一百二十三
號差見之拿獲到案
并邀失主赴堂指証
府憲訊得確情判
司徒方監禁苦工三
閱月黎生者着覓保
家釋放後三個月內
不復滋生別事

東莞范珠考年
方廿一肩挑之
流為于本月初
七日在威靈頓
街潛入被焚之
屋內鋤挖餘物
執得銅錢壹千
被差見之執拿
到案官斷其有
違例禁判罰銀
拾元不完罰款
監禁五十六天
抵消

Unlawful possession of five pieces of iron.—Sentenced to three hours' exposure in the stocks in Graham Street, and fourteen days' imprisonment with hard labour.

Larceny of a quantity of salt fish.—Sentenced to three hours' exposure in the stocks in High Street, and two months' imprisonment, the first and last fourteen days to be in solitary confinement.

Larceny of two jackets.—Sentenced to six hours' exposure in the stocks in Second Street, and six months' imprisonment, the first and last fourteen days to be in solitary confinement, the rest with hard labour.

Breach of the Stamp Ordinance in giving a receipt for a sum over \$10 without affixing a stamp.—Fined \$25, or one month's imprisonment.

NOTE.—A number of persons were convicted of having unlawful possession of property during the late fire, and were invariably sentenced to fourteen days' hard labour each.

C. V. CREAGH,
Acting Police Magistrate.

No. 253.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, in accordance with "The Rating Ordinance, 1875," His Excellency the Governor, by and with the advice of the Executive Council, has fixed the Police Rate for the Year 1879, at Six-and-three-quarters per cent for Houses in the City of Victoria, and at Five per cent for Houses in British Kowloon and the outlying Villages of the Colony; and the Lighting Rate at One-and-a-quarter per cent, the Fire Brigade Rate at One-half per cent, and the Water Rate at One-and-a-half per cent per annum, for Houses in the City of Victoria.

The Police, Lighting, Fire Brigade, and Water Rates will be payable Quarterly in advance at the Colonial Treasury, between the first and last Days of the first Month in each Quarter.

These several Rates shall be charged and chargeable on, and recoverable from, the Owners of the Tenements in respect of which the above Assessments have been made.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 28th December, 1878.

惠洲李元行年 新安吳言者行年 東莞袁安二十七歲 羅忠者乃文咸街允泰
廿八負荷爲生 二十九葵寄木匠 春米者也爲於本月 昌之東主也爲於九月
于本月初八日 于本月初八日 初八日在第二街倫 十二日在本港與客交
在嘉咸街竊得 經西營盤竊去羅 去同居之婦吳嬌者 易其收單有違印捐例
鐵條數枝適三 某鹹魚壹的得而 衣服兩件約值銀一 被控于官本月初十日
百六號巡差見 逃之被失主窺見 員追失主查出確袁 票傳到案判罰銀二十
之執拿解案官 追前呼喊偵巡差 安所竊故請差執拿 五員否則監禁一個月
斷其來歷不明 當前截拿解案官 案官斷監禁苦工 抵消 巡理府連日所
例監禁兩禮拜 斷監禁兩個月兼 半載其首尾十四日 判之案多因由遭回祿
并作苦工另發 充苦工其首尾十 困于幽牢另發往犯 之舖而執物者被差見
往該街柳號鳴 四天困于黑牢另 事處柳號六點鐘蓋 之拘拿解案俱判監禁
鐘三點以厥其 發往犯事之地柳 其前經繫獄乃舊匪 十四日並作苦工
號三點鐘 也故有是判

項餉捐抽 報憲 號三十五百二第

署理香港輔政使司 奉
督憲諭 抽捐 照得現遵一千八百七十五年抽捐則例
會同議政局定議一千八百七十九年份本港各民房
舖戶緝捕差餉按週年計每租銀一百圓抽捐銀六圓
七毫五仙在大英九龍及港外各屬村落則每租銀一
百圓抽捐銀五圓至於街燈餉項本港各民房舖戶按
週年計每租銀一百圓抽捐銀一圓二毫五仙救火壯
勇餉每租銀一百圓抽捐銀五毫水價每租銀一百圓
抽捐銀一圓五毫已上差役街燈救火壯勇水價等餉
須每季首先一月朔日起至月杪止上期携銀赴公署
完納凡各餉項定歸業主繳納此示
一千八百七十八年十二月二十八日
戊寅年十二月初五日 示

NOTICE.

Notice is hereby given, that the Crown Rents for the half-year ending 25th December, 1878, should be paid into the Treasury on or before the 15th January, 1879.

J. M. PRICE,
Acting Colonial Treasurer.

Colonial Treasury, Hongkong,
30th December, 1878.

署理庫務司布為
曉諭事照得本港業
主欠到本年英十二
月二十五日之前下
半年地稅准於英來
年正月十五日即華
人戊寅年十二月二
十三日之先携銀赴
本署完納各宜週知
此示
一千八百七
十八年十二月三十
日
初七日示

No. 2.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

His Excellency the Governor has been pleased to appoint GORDON STAFFORD NORTHCOTE, Esquire, to be Acting Registrar of Companies, from the 1st instant.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 3rd January, 1879.

No. 3.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, His Honour Mr. Justice RUSSELL having reported his return to the Colony, has resumed his duties as Acting Puisne Judge.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 3rd January, 1879.

No. 4.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

His Excellency the Governor has been pleased to recognize provisionally and until further notice, H. SELDON LORING, Esquire, as in charge of the Peruvian Consulate at this port.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 3rd January, 1879.

No. 5.

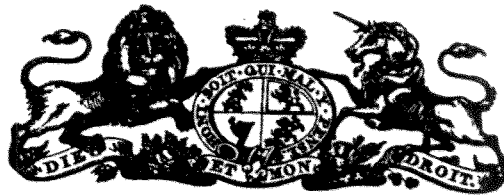
GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, Her Majesty's Exequatur empowering Señor ALBINO MENCARINI to act as Consul for Spain at this port, dated the Sixth day of November, 1878, has been duly laid before His Excellency the Governor.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 6th January, 1879.



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 8. VICTORIA, WEDNESDAY, 26TH FEBRUARY, 1879. VOL. XXV.
號八第 日六初月二年卯己 日六廿月二年九十七百八千一 簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

號一第報憲

一千八百七十九年正月初
三日
戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司廉奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有
憲報由英文譯出華文者
俾本港華人週知但須知
若由英文譯出華文間有
未能照合者仍以英文之
意為正此示

No. 47.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, in accordance with a Warrant from Her Majesty The QUEEN, dated Osborne House, Isle of Wight, the 3rd of January, 1879, His Excellency JOHN POPE HENNESSY, C.M.G., has issued a Commission under the Public Seal of the Colony, constituting and appointing WILLIAM HENRY MARSH, Esquire, to be Colonial Secretary and Auditor General of the Colony of Hongkong; and the said WILLIAM HENRY MARSH, Esquire, has been duly sworn into Office accordingly.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 24th February, 1879.

號七十四第報憲

一千八百七十九年二月廿四日
己卯年 二月 初四日 示

輔政使司馬
督憲諭事照得
大英大君主於本年正月初三日在
威島之柯士賓官降旨着
欽命總督香港等處地方佩帶三
等寶星燕用關防頒行
勅諭香港輔政使司缺特授馬威
林兼攝理考數司事欽此
現馬威林業經循例發誓蒞任
治事為此示諭俾眾週知

No. 42.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following is gazetted for general information.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 20th February, 1879.

號二十四第報憲

一千八百七十九年二月二十
日 示
署理香港輔政使司廉奉
督憲札諭
將已下
之公文
抄印俾
眾週知